

Грамматические особенности наречных фразеологических единиц в испанском языке

Научный руководитель – Калашова Анна Самвеловна

Горбунова Анастасия Владимировна

Студент (бакалавр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: anastasiya.gorbunova.97@list.ru

Грамматические особенности наречных фразеологических единиц в испанском языке

Горбунова Анастасия Владимировна

Студентка Северо-Кавказского федерального университета, Ставрополь, Россия

Наречные (адвербиальные) фразеологизмы играют важную роль в испанском языке. В предложении они выполняют функцию обстоятельства, при этом они зачастую сочетаются с глаголами. Также адвербиальные фразеологизмы могут заменять прилагательные или выступать в качестве дополнения.

В испанском языке есть множество терминов для обозначения наречных фразеологических единиц. Некоторые называют эти выражения просто *adverbios*, другие *giros*, *modos adverbiales*, *modismos*, *frases hechas*, *locuciones adverbiales*, *expresiones adverbiales o prepositivas* и т. д. [3, 4, 5]. Однако традиционно для обозначения этих выражений используется термин *locuciones adverbiales* (наречные фразеологизмы) [2].

Адвербиальные фразеологизмы следует отличать от наречий. Так, под наречием в испанском языке понимается элемент, который состоит из одного слова и который может представлять смежные номинальные значения, как в препозиции, так и в постпозиции [2]. Что касается наречных фразеологических единиц, то они рассматриваются как элемент, состоящий из двух и более слов, который не может представлять смежные номинальные значения ни в препозиции, ни в постпозиции.

Нужно отметить, что некоторые современные наречия раньше рассматривались как адвербиальные фразеологизмы, например: *deprisa/de prisa* (быстро), *enseguida/en seguida* (немедленно), *adonde/a donde* (куда) и т.д. Испанские лингвисты Sergio Sánchez Cerezo, Varela F., Kubarth H., Concepción Maldonado Gonzáles считают, что современные наречные идиомы *al lado* (рядом), *sobre todo* (особенно), *en medio* (посередине) в будущем могут считать лексикализованными наречиями [3, 4, 5].

Адвербиальные фразеологизмы можно узнать по их неизменной устойчивой форме, когда части выражения неразрывно связаны между собой. Например, идиому *de veras* (действительно, всерьез) нельзя разорвать и вставить между элементами какое-либо слово: например, выражение *de muchas veras* не существует.

Адвербиальные фразеологизмы могут вступать в различные категориальные отношения с другими фразеологическими единицами, главным образом с глагольными, адъективными, предложными и союзными идиомами, а также с глагольными синтагматическими единицами.

Адвербиальные выражения могут входить в состав сказуемого, причем данные выражения могут дополнять и изменять значение глагола. Так, существуют идиомы, которые дополняют значение глаголов состояния восприятия. К ним относятся адвербиальные фразеологизмы способа и образа действия. Например, наречное выражение *de*

memoria (наизусть) может употребляться с такими глаголами, как *saber* (знать), *conocer* (узнавать), *recordar* (вспоминать), *aprender* (учить), *repetir* (повторять); выражение *en voz baja* (шепотом) может употребляться с глаголами *leer* (читать), *pensar* (думать), *decir* (говорить), *hablar* (разговаривать). К адвербиальным идиомам, которые встречаются с глаголами состояния: *estar* (быть, находиться), *dejar* (оставлять), *quedarse* (оставаться), прежде всего, относятся *de piedra* (как камень), *con la boca abierta* (разинув рот) и т.д. Таким образом, можно проследить тесную связь между определенными наречными выражениями и определенными типами глаголов.

Также адвербиальные фразеологизмы могут употребляться с прилагательными, характеризуя степень выражаемого прилагательным признака. Увеличение признака можно наблюдать в следующем примере: *Esta niña es mala con ganas* (Эта девочка ужасно плохая). В следующем предложении появляется уменьшение признака прилагательного: *Estoy en cierto modo enfadado por lo que pasó ayer* (Я в какой-то мере рассержен из-за того, что произошло вчера).

Адвербиальные фразеологизмы могут употребляться в качестве приложения, которое определяет и ограничивает смысл высказывания. При этом необходимым условием является наличие в высказывании другого наречия, например: *así*; *ahí*; *aquí*; или *allí*;

1) *Si lo dices así; de cualquier manera, no lograrás nada.* (Если ты это скажешь так, именно так, ты ничего не добьешься.)

2) *Rosalinda trabaja aquí; al lado.* (Розалинда работает здесь, рядом.)

3) *Cuando estoy ahí; en público no sé cómo comportarme.* (Когда я нахожусь там, на публике, я не знаю, как себя вести.)

Также необходимо отметить, что существуют наречные идиомы, функция которых заключается в том, чтобы подчеркнуть утверждение, отрицание, сомнение или предположение. В виде своеобразного комментария они изменяют все предложение, превращая его в адвербиальную фразу. Такая идиома обычно стоит в начале предложения, и поэтому ее можно легко выделить. Следует сказать, что большинство фразеологизмов данного типа имеют идиоматическое значение, которое не выводимо из значения его отдельных компонентов, например:

1) *Por desgracia, no puedo venir a verte.* (К сожалению, я не могу увидеться с тобой.)

2) *Por lo visto, habla alemán perfectamente.* (По-видимому, что он замечательно говорит по-немецки.)

Таким образом, проведенное исследование показывает, что наречные идиомы играют важную роль в языке и активно используются говорящими в повседневной жизни. Выполняя в предложении функцию обстоятельства, адвербиальные фразеологизмы очень часто используются в сочетании с глаголами, прилагательными, наречиями, изменяя их основное значение.

Список литературы

Виноградов В.В. Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 1994. 192 с.

Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. 354 с.

Concepción Maldonado Gonzáles, CLAVE Diccionario de uso del español actual, Madrid, Ediciones SM, 1997. 1915 p.

Sánchez Cerezo, Sergio, Diccionario esencial Santillana. Madrid, Santillana, 1991. 1528 p.

Varela F., Kubarth H. Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid, Gredos, 1996. 294 p.